

¹ 形態與機能

●被裝飾的小屋或原野

² 巴洛克

●橢圓與裝飾

³ 斜線與坡道

●運動以及地景

⁴ 全體／部分

●Bricolage與Pattern Language、伽藍與市集

⁵ Rem Koolhaas

●Manhattanism、Bigness、Junk Space

⁶ 住宅建築

●邁向無意識的深層

⁷ 身體

●從柱子到mobile suits

⁸ 日本的(東西)

●Taut、彌生、繩文

關於現代建築的I6章

空間、時間以及世界

⁹ 戰爭之影

●廢墟的意象、代謝主義與人工地盤

¹⁰ Super Flat ¹¹ 歷史與記憶

●沒有差異的表層世界

●Modernism、Revival、保存

¹² 場所與景觀

●地域主義、場所精神、Dirty Realism

¹³ 建築類型 ¹⁴ 情報(資訊) ¹⁵ 媒體

●監獄與便利商店

●「看不見的城市」的交通

●雜誌、寫真、模型

¹⁶ 透明性與映像性

●作為螢幕的建築

國家圖書館出版品預行編資料

關於現代建築的16章：空間、時間以及世界

／五十嵐太郎編著；謝宗哲譯

-- 初版 -- 臺北市：田園城市文化2010.01

256面；13.5x21公分 參考書目：4面

ISBN／978-986-7009-88-3（平裝）

1.現代建築

920

99000185

關於現代建築的16章

空間、時間以及世界

編著／五十嵐太郎

審訂／曾成德

譯者、校正／謝宗哲

封面設計／黃子恆

版面構成／李莉君

ISBN／978-986-7009-88-3

發行人／陳炳樑

發行所／田園城市文化事業有限公司

登記証／新聞局局版台業字第6314號

地址／104 台北市中山北路二段72巷6號

電話／886-2-2531-9081 傳真／886-2-2531-9085

<http://gardenct.pixnet.net/blog>

電子信箱／gardenct@ms14.hinet.net

郵政劃撥／19091744 田園城市文化事業有限公司

初版一刷／2010年1月

定價／新台幣300元

版權所有 © 翻印必究

現代建築に関する16章

edited by Taro Igarashi

Copyright © 2009 by Taro Igarashi (representative)

Original Japanese edition

Published by Shokokusha Publishing Co., Ltd., Tokyo, Japan

Chinese translation rights © 2009 by Garden City Pub. Ltd. + Atelier SHARE

Chinese translation rights arranged with Shokokusha Publishing Co., Ltd., Tokyo Japan

Printed in Taiwan 2010

¹ 形態與機能

●被裝飾的小屋或原野

² 巴洛克

●橢圓與裝飾

³ 斜線與坡道

●運動以及地景

⁴ 全體／部分

●Bricolage與Pattern Language、伽藍與市集

⁵ Rem Koolhaas

●Manhattanism、Bigness、Junk Space

⁶ 住宅建築

●邁向無意識的深層

⁷ 身體

●從柱子到mobile suits

⁸ 日本的(東西)

●Taut、彌生、繩文

關於現代建築的16章

空間、時間以及世界

⁹ 戰爭之影

●廢墟的意象、代謝主義與人工地盤

¹⁰ Super Flat

●沒有差異的表層世界

¹¹ 歷史與記憶

●Modernism、Revival、保存

¹² 場所與景觀

●地域主義、場所精神、Dirty Realism

¹³ 建築類型

●監獄與便利商店

¹⁴ 情報(資訊)

●「看不見的城市」的交通

¹⁵ 媒體

●雜誌、寫真、模型

¹⁶ 透明性與映像性

●作為螢幕的建築

五十嵐太郎 | Igarashi Taro

1967年出生於巴黎（法國）。東京大學工學部建築學科畢業，東京大學大學院碩士課程修了。工學博士。專長為建築史與建築理論。目前為日本東北大學大學院工學研究科建築學教授。建築評論家。2008年威尼斯建築雙年展日本館總策劃（commissioner）。

著書有《新宗教與巨大建築》（講談社現代新書）、《美麗的都市、醜陋的都市》、《過防備都市》（中公新書）、《現代建築的perspective》、《閱讀、旅行—世界名建築》（光文社新書）、《戰爭與建築》（晶文社）等多數，編著則有《看不見的震災》（Misuzu書房）、《畢業設計時所想的事，以及現在的處境》（彰國社 / 中文譯本為《邁向建築的軌跡—日本建築家的畢業設計》謝宗哲譯，田園城市）等等。最新著作為《映画の建築 / 建築の映画》（春秋社，2009年）。

港台書

五十嵐太郎／著
謝宗哲／譯

TU2

20/25

關於現代建築的I6章

空間、時間以及世界



序

中国語版の序

中国語で読まれる読者の皆様、こんにちは。

これまでに筆者の書いた幾つかの論考が、中国語を含む、数力国語の雑誌や書籍に掲載されたことはありましたが、単著として外国語になるのは初めてなので、自己紹介をしたいと思います。筆者は、ポストモダンが盛んだった1990年頃から建築史の研究をはじめ、90年代の後半から現代建築の批評や展示の企画に携わるようになりました。

したがって、本書は、現代建築を考えるうえで重要な16のキーワードをひもといたものですが、その特徴のひとつは、歴史的な視点と現代の動向をつなげることにあります。言うまでもなく、現代を考えるうえで、常に歴史は大事です。もちろん、本書は日本の現代建築の背景を理解する本としても役立つでしょう。また、その内容は建築のジャンルに閉じることなく、人文系の読者にも読んでもらえるよう、現代思想の問題に接続させつつ、なるべくわかりやすい言葉を選びました。そして映画やSFアニメなど、サブカルチャーへの参照が多いことも大きな特徴でしょう。1967年生まれの筆者が、サブカルチャーの洗脳を受けて育った世代に属することが、その理由だと思われます。

これはいわゆる教科書のような本ではありません。むしろ、工学から芸術までを横断する建築というジャンルが、そもそもそうなのですが、雑食性の強い建築論です。本書を契機と

して、建築がさまざまな文化をきっかけに考えることができる大変におもしろい学問であることを感じとっていただければ、幸いです。

今回、日本の現代建築にも詳しい亞洲大學の謝宗哲さんが、『現代建築に関する16章』を中国語に翻訳していただいたことで、多くの方に読んでいただけることを感謝しています。筆者は、学生の頃からしばしばバックパッカーの旅行で、アジアの各国をまわりました。中国、香港、韓国、北朝鮮、タイ、ネパール、インド、インドネシア、ヴェトナム、フィリピン、マレーシア、シンガポール、そして謝さんが拠点とする台湾。

かつては主に古建築や近代建築を見学するために訪れていましたが、最近は現代建築を目的にまわるようになりました。実際、21世紀を迎え、アジアは欧米以上に刺激的な状況にあります。海外から建築家が参入し、野心的なプロジェクトが現れるだけでなく、各国の新しい世代も登場している。そうしたタイミングで、筆者の本が、アジアにおいて新しく多くの読者に出会えることを心から嬉しく思います。

五十嵐太郎

中文版序

截至目前為止，筆者寫的幾篇論述性報導都曾經在包含中文的數國語言雜誌與書籍當中刊登出來。不過，個人的單一著作被翻譯成外文版倒還真的是頭一遭，因此，想藉著寫序的這個機會來做一下自我介紹。筆者於後現代思潮相當興盛的一九九〇年代那時候開始從事建築史的研究，而九〇年代後半則開始致力於現代建築的評論及展覽企劃等相關工作。

因此，本書可以說是在思考現代建築之際，以十六個關鍵字作為線索來進行考察的作品。主要特徵之一在於和「歷史的觀點」及「現代的動向」間的銜接上。毫無疑問地，當我們在思考現代的這個立足點上，歷史總是非常重要的。當然，把這本書拿來作為理解日本現代建築背景的讀本也是可以派得上用場吧。此外，本書內容並未侷限在建築領域當中。為了讓相關人文領域的讀者們也能夠閱讀，筆者在將建築與現代思想等諸問題進行接續的同時，都儘可能選擇了簡單易懂的辭彙來進行書寫。然後，對於電影及科幻動畫等次文化的大量參照也是本書的一大特徵。想必筆者出生於一九六七年、屬於「受次文化洗禮而長大的世代」的這個背景，會是最主要的理由。

這並不是一本類似所謂「教科書」之類的書籍。倒不如說是針對跨越了從工學到藝術等各種學門的建築這個領域（雖然這本來就是它的原貌）所做的各種論述，亦即一本具有高度雜食性的建築論。如果本書能夠作為一個契機，讓人們發現建築這個學問是可以藉由各種文化面向來進行思考而感到非常有趣的話，那麼

相信這會是令人無比振奮而喜悅的。

這一次，由熟悉日本當代建築的亞洲大學助理教授--謝宗哲先生將『現代建築に関する16章』翻譯成中文版、讓更多的人們能夠閱讀到本書，筆者藉此序對他表達誠摯的謝意。筆者從學生時代開始便經常背著背包到處旅行，環繞了亞洲各國，包括中國、香港、北朝鮮、泰國、尼泊爾、印度、印尼、越南、菲律賓、馬來西亞、新加坡，以及謝宗哲先生的活動據點--台灣。

過去主要是以參觀古建築與近代建築所做的訪問活動，然而最近的旅行則轉變成以視察現代建築為主要的目的。實際上，在迎接二十一世紀的這個當下，亞洲是遠比歐美更處於刺激而充滿活力的狀況當中的。來自海外的建築家都紛紛加入這個戰局，除了野心勃勃的設計案開始一一被實現之外，各國也都開始有了新世代建築師的登場。在這樣的一個契機之下，筆者對於本書能夠與更多在亞洲活之新讀者們見面的這件事，由衷地感到喜悅。

五十嵐太郎

代序 當代建築的標籤雲

當代建築的思潮在十年前左右開始以「關鍵字」的形式傳播。所謂「關鍵字」，正恰如維基百科上以標記語言（Markup Language）所條列的名詞。身處在當代的建築人或準建築人以關鍵字來理解建築理論，也正似在螢幕上搜尋維基百科標記語言的超連結的鏈結來理解知識的方式。這些關鍵字既反應出當代社會眾聲喧嘩的多元性，也呈現著集結作者諸公們個人觀點的雜湊性，就如同維基百科上的知識書寫方式。如此，建築的「大理論」時代當然也就一去不復返。這個現象並不唯獨出現於建築領域，文化研究的大老 Terry Eagleton 便以「理論之後」來形容當前的狀態。

當代建築理論家 Michael Speaks 於是創造了「設計情報（Design Intelligence）」一詞，用以形容建築理論被取代，系統性知識輕量化為飄浮資訊的當前狀態。表面上，Speaks 所創造的名詞說明了當代建築所處的資訊化世界，也點出了當代設計所運用的各種人工智慧的軟體及技術。然而，對我而言，Speaks 所狡黠的創造出來的新名詞一方面點出了當前建築所面臨的戰局正如軍事情報單位所面對的情勢——資料來源不明、情報片面不完整——另一方面也更貼切的將設計的行動譬喻成了軍事行動上所馬上必須面對的戰略判斷及採取的戰術行動。換言之，當代建築極具特質的就地取材，因地制宜的隨機性與行動性在 Speaks 的名詞上表露無遺。

更有趣的是此一名詞在刻意誤讀時所巧妙地呈現的當代建築理論與創作的狀態。設計情報的英文 Design Intelligence 幾乎是把智設論 (Intelligent Design) 兩個字倒過來重組。所謂智設論當然是泛指相對於達爾文演化論的有神論創造說。隨著將兩個英文字翻轉似乎也暗喻著，設計情報時代的已然到來，大師神話的時代已經終結；而過去如聖經教條般的各種建築理論也不過是各種偽科學而已。Michael Speaks 的觀點一腳將建築界踹出三十餘年來的理論窠臼並且四腳朝天的跌落入二十一世紀門檻裡的地板上。

「設計情報」的出現為僵化於後現代主義的死巷及糾結於其他各種領域理論的迷宮中的歐美建築學界提出指向多樣性與新議題的出口。例如，快速成型生產 (Prototyping Production)；例如，可持續性 (Sustainability) 美學等等——永續生態與美學形式是矛盾修飾語 (Oxymoron) 嗎？——Speaks 似乎企圖藉靠著這個新的觀點迫使建築學界能夠面對材料的崛起，氣候的變遷等棘手又迫切、新鮮又現實的問題。Michael Speaks 的理論觀點堪稱是自 1966 年以來最直接、明白的世代交替的證言。值得一提的是，1966 年這個時間點的意義源自「建築中的複雜與矛盾」一書的出版，它創造了上一個世代建築理論的範型轉移。

Robert Venturi 的「建築中的複雜與矛盾」（以下簡稱「複

雜與矛盾」)一書在歐美建築學界帶來了建築理論的崛起，也引領入形式理論的泥沼。在現代主義自二次大戰後城市重建所取得的全面勝利中Venturi逆向而行，在書中挾帶了大量的歷史建築案例，針對現代建築先驅者Wright與Corbusier以及特別是Mies等人的建築觀提出諸多相當程度不以為然的討論。在今天的維基百科上便以「反革命」一詞描述此書在當年出版的情形。而在本地建築學界，「複雜與矛盾」一書於當年所擾動的盪漾與歐美的光景相比真是一點也不惶多讓。但相對於「反革命」，「複雜與矛盾」為本地建築學界的菁英提供了一個反動的可能。反動於現代建築的美學形式，反動於「西方」建築主流的觀點。「複雜與矛盾」因此成為台灣建築學界以論述「生產」建築的濫觴。

自此以後，意圖為本土建築尋求其正當性基礎的建築學者便沿著同樣的邏輯，常把焦點置於「場所精神」、「模式語言」、「批判性地域主義」及「構築學」等一類的理論觀點上。姑且先不論這些理論並不同於當代建築所思索的議題的全部；然而一旦這一類建築理論成為主流的信念時便常常隨之散發著一種政治正確的況味與意識形態的偏執。因此往往發生的情況是，建築的討論只要一旦專注於設計手法或形式意義時便常常被直接斥責為是自慰放縱且不負(社會)責任的。如此一來便難以寬容其他任何的觀點或他者的立場，更遑論彼此相互對話甚或互相辯論的可能。

除了上述的情形之外，本地的建築學界也常摸索另一種類型的理論，企圖把建築置於更大、更上位、更抽象的知識體系中來思索；例如：符號學、現象學與社會學等。然而抱持著這類態度的中國文人建築學者對於形而下者謂之器的建築形式的成見或敵意似乎也常常隨之油然而生。形式主義成了一頂大帽子，原本在語意上中性的「形式」一詞也成了不易進行討論的髒字。甚至直到最近都還有文人建築師為文感嘆在「複雜與矛盾」一書中「范氏…的理論太偏重形式了！」

若進一步檢視本地建築理論的晚近發展狀況，便會發現「複雜與矛盾」一書是一個具有指標性意義的案例。該書的內容其實分為三大部分，包括Venturi所謂的「一個溫厚的呼籲」，九點關於形式的鋪陳辯證及十二個設計案例的演譯呈現。的確，要理解全書內容的門檻並不低，必須具備外語能力（雖然它出現過中文翻譯），歷史知識（古典建築佔有相當部分的篇幅），對材料的認知，對形式的理解，對於建築圖面的閱讀，對於原典案例的認識，對於文學理論的興趣等等。或許是這些難度的緣由，致使本地大部分對此書的研讀、討論或傳播都僅停留在本書第一章第三段與第四段——「我喜好混雜更勝於純粹…我盡收不邏輯，高唱兩面性」等等。甚至往往在建築理論討論中常常僅剩下口號式的引用書名標題或隨意的加以杜撰引申。

事實上 Venturi 在1977年二版序言附註裡就曾說，這本書